

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода**

МОРОЗОВА
Екатерина Олеговна

**ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ ДЕЛОВОЙ
ДОКУМЕНТАЦИИ И ИХ ПЕРЕВОДА**

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
В.С. Значёнок

Допущена к защите
« ____ » _____ 2019 г.
Зав. кафедрой теории и практики перевода
кандидат филологических наук, доцент Д.О. Половцев

Минск, 2019

РЕФЕРАТ

Дипломная работа состоит из 50 страниц, 2 глав, 33 библиографических наименований, 1 приложения.

Ключевые слова: ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СТИЛЬ, ДОГОВОР, ДЕЛОВАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, ПЕРЕВОД, ОСОБЕННОСТИ.

Объект исследования: тексты деловой документации (перевод договоров с английского на русский язык).

Цель исследования заключается в выявлении особенностей на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях в договорах при их переводе.

Методы исследования: методы лингвистического анализа: лексико-семантический, грамматико-синтаксический, стилистический; метод сплошной выборки, дескриптивный, статистический и сопоставительный анализ.

Полученные результаты и их новизна. Данная работа является самостоятельно проведенным исследованием, выполненным на основе апробированных методик. В работе определены основные особенности англоязычной деловой документации на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях, произведен анализ лексических, грамматических и синтаксических особенностей при их переводе. Новизна работы заключается в определении новых тенденций в переводе текстов деловой документации, появляющихся как следствие изменений в языке в силу лингвистических и экстралингвистических факторов.

Практическая значимость исследования и область применения. Результаты исследования могут быть применены при дальнейшем рассмотрении вопросов, касающихся перевода деловой документации, а именно при переводе договоров, а также в практической работе переводчика, имеющего дело с подобными материалами.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца змяшчае 50 старонак, 2 главы, 33 біліяграфічная крыніцы, 1 дадатак.

Ключавыя словы: АФЦЫЙНА-ДЗЕЛАВЫ СТЫЛЬ, ДАГАВОР, ДЗЕЛАВАЯ ДАКУМЕНТАЦЫЯ, ПЕРАКЛАД, АСАБЛІВАСЦІ.

Аб'ект даследавання: тэксты дзелавой дакументацыі (пераклад дагавораў з англійскай на рускую мову).

Мэта даследавання заключаецца ў выяўленні асаблівасцяў на лексічным, граматычным і сінтаксічным узроўнях ў дагаворах пры іх перакладзе.

Метады даследавання: метады лінгвістычнага аналізу: лексіка-семантычны, граматыка-сінтаксічны, стылістычны; метады суцэльнай выбаркі, дэскрыптыўныя, статыстычны і супастаўляльны аналіз.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. Дадзеная праца з'яўляецца самастойна праведзеным даследаваннем, выкананым на аснове апрабаваных метадык. У працы вызначаны асноўныя асаблівасці англамоўнай дзелавой дакументацыі на лексічным, граматычным і сінтаксічным узроўнях, зроблен аналіз лексічных, граматычных і сінтаксічных асаблівасцей пры іх перадачы на рускую мову. Навізна працы складаецца ў вызначэнні новых тэндэнцый у перакладзе тэкстаў дзелавой дакументацыі, якія з'яўляюцца як следства змяненняў у мове ў сілу лінгвістычных і экстралінгвістычных фактараў.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення. Вынікі даследавання могуць быць дастасавальны пры далейшым разглядзе пытанняў, якія датычацца перакладу дзелавой дакументацыі, а менавіта пры перакладзе дагавораў, а таксама ў практычнай працы перакладчыка, які мае справу з падобнага выгляду матэрыяламі.

SUMMARY

The diploma project contains 50 pages, 2 chapters, 33 sources, 1 appendix.

Keywords: OFFICIAL-BUSINESS STYLE, CONTRACT, BUSINESS DOCUMENTATION, TRANSLATION, FEATURES.

The object of the study: texts of business documentation (translation of contracts from English into Russian).

The aim of the research is to identify features at the lexical, grammatical and syntactic levels in the contracts during translation.

Methods used in the research: methods of linguistic analysis: lexico-semantic, grammatical-syntactic and stylistic; method of continuous sampling, descriptive, statistical and comparative analysis.

The results obtained and their novelty. This is a self-done research based on approved methods. The research identifies the main features of the English-language business documentation at the lexical, grammatical and syntactic levels, analyzes the lexical, grammatical and syntactic features during the translation into Russian. The novelty of the work is to identify the new trends in the translation of texts of business documentation, which appear as a result of changes in the language due to linguistic and extralinguistic factors

The practical value of the research. The results of the research may be applied in the further issues relating to the translation of business documentation, especially during the translation of contracts, as well as in the practical work of a translator who deals with this type of material.